

1 - The Bodyguard of Barato / Terror! The Mysterious Giant Bird

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Barato

[00:11] Man

It hurts!

[00:13] Hijikata

Your screaming is proof
that you lacked resolve.

[00:17] Hijikata

Listen up, little boys.

[00:19] Hijikata

If you see a decrepit man in this era,
assume he's a survivor.

SIGN Yamamoto Barbershop

[00:30] Yamamoto

Sheesh...

[00:32] Yamamoto

The inn town of Barato used
to be run by the Hidoro clan,

[00:36] Yamamoto

But one of their men, Kusuda Umakichi,
opened up another gambling hall nearby.

[00:41] Yamamoto

Ever since then, they've been
killing each other.

[00:44] Yamamoto

You're a bodyguard too, right?

[00:46] Yamamoto

I can tell by looking at your face.

[00:48] Yamamoto

Who are you going to join?

[00:50] Ogata

I don't know.

[00:51] Ogata

By the way, you seen any men
with strange-looking tattoos?

[00:56] Yamamoto

Tattoos?

[00:58] Yamamoto

Plenty of people have tattoos.

[01:00] Ogata

Not like those.

SIGN The Bodyguards of Barato

[01:12] Hijikata

Rice topped with finely chopped
takuan and soaked in tea.

[01:16] Nagakura

You like to eat it that way, don't you?

[01:22] Dad

You say you killed one of my men?

[01:25] Man

It has to be a bluff, Dad!

[01:28] Man

We ain't paying you 50 yen!

[01:31] Kusuda

Go kidnap one of Hido's mistresses.

[01:33] Kusuda

She and the kid in her
belly will be our hostages.

[01:36] Kusuda

If you pull it off, I'll hire you for 50 yen.

[01:40] Nagakura

Hido and Umakichi... which side do you
suppose came up with the rumors?

[01:46] Hijikata

No way to know.

[01:48] Hijikata

The only things ever to come from Matsumae

[01:50] Hijikata

that were worth a damn were Nagakura
Shinpachi and Matsumaezuke-style rice.

[01:55] Woman

Hey, samurai.

[01:58] Woman

I've got 60 yen right here. Join the Hido.

[02:01] Woman

You're not like my idiot son or those thugs.

[02:06] Woman

I could tell at first glance.

[02:08] Woman

Sorry to interrupt your meal.

[02:10] Woman

Shinpei, lead them to our place.

[02:15] Nagakura

So the real leader of the
Hidoro is the mother?

[02:19] Nagakura

A kidnapped mistress won't
mean a thing to her.

[02:23] Shinpei

Kidnapped mistress?

[02:25] Nagakura

That's what Umakichi asked for.

[02:27] Shinpei

They must be intending to use the mistress
as a hostage to trade for *that!*

[02:34] Nagakura

"That"?

[02:35] Shinpei

There was this guy who lost
bad at the gambling hall,

[02:38] Shinpei

and offered something weird as collateral...

[02:42] Shinpei

He said it's the skin of a prisoner
who escaped Abashiri prison,

[02:47] Shinpei

and it leads to Ainu gold!

[02:55] Ogura

So the police chief wants Umakichi
to take over the town's gambling hall

[02:59] Ogura

so he can take bribes for it?

[03:01] Yamamoto

That's not all.

[03:03] Yamamoto

The chief wants something
the Hidoro have, I'm told.

[03:10] Chief

Where's this oh-so-talented samurai?

[03:13] Yamamoto

Oh, Police Chief!

[03:15] Yamamoto

I'm afraid I don't know what
you're talking about...

[03:18] Chief

I don't think I've seen that
thug over there before...

[03:21] Chief

If you're new to my town,
let me give you some advice.

[03:24] Chief

Join Umakichi.

[03:27] Chief

If I find you with the Hidoro bodyguards,
I'll make you regret it.

[03:40] Officer

The 7th Division?!

[03:42] Ogata

I have a question for you, Officer Ass-Chin.

[04:07] Kusuda

That bell's so far away...

[04:10] Man

He's so good with that rifle!

[04:13] Kusuda

Right this way, sir...

[04:22] Hijikata

The sound of the bell he struck is a
sign that things are about to happen.

[04:28] Shinpei

Mr. Samurai, please help
me hide that mistress.

[04:33] Shinpei

She's pregnant with my child!

[04:37] Shinpei

My mom's the one hiding that skin!

[04:39] Shinpei

She'll never give it up for a mistress!

[04:45] Woman

What's wrong, Shinpei-chan?

[04:47] Shinpei

Chiyoko! Hide your face!

[04:49] Shinpei

We're leaving!

[05:09] Shinpei

Why did you kill them?!

[05:11] Hijikata

Bring your mother here.
Tell her Umakichi did this.

[05:16] Hijikata

She's an outlaw, but outlaws care
deeply about bonds of blood.

[05:22] Hijikata

Make her bring out the tattooed skin.

[05:25] Hijikata

The two of you are better off

[05:26] Hijikata

spending your life dealing with
small-time thugs at a gambling hall.

[05:31] Hijikata

All you care about is crushing
the Umakichi gang, right?

[05:35] Hijikata

All I need for payment is the tattooed skin.

[05:43] Shinpei

The Umakichi gang did this. They left a note.

[05:47] Shinpei

They said they took Chiyoko hostage
and demanded the tattooed skin...

[05:53] Mother

He can't have it!

[05:55] Shinpei

She's pregnant with your grandchild!

[06:06] Ogata

Maybe I can start slicing at your ass-chin,

[06:09] Ogata

and when I'm done you'll
have a full-body ass.

[06:11] Chief

I don't know what that means!

[06:13] Ogata

Tell me all you know about
the tattoos, Officer Ass.

[06:18] Chief

The tattooed skin the Hido have should
be in the secret room in their lodge!

[06:23] Kusuda

My plan was to kidnap the Hido
boy's mistress to get the skin...

[06:29] Chief

It hurts! It hurts! Please stop!

[06:30] Ogata

Take me to the mistress's house.

[06:35] Chief

Who could've done this?

[06:38] Chief

Were they fighting among themselves?

[06:39] Kusuga

No! Somebody kidnapped her first!

[06:44] Kusuga

We need to hurry! The Hido
might think we did it and attack!

[06:49] Ogata

A 44-40.

[06:51] Ogata

Winchester, huh?

[06:53] Ogata

The old man had one...

[06:56] Ogata

Umakichi!

[07:00] Shinpei

I'm a coward. I'm not cut out for fighting.

[07:04] Shinpei

Once you have the skin, just leave.

[07:07] Shinpei

I'll give the gambling hall over to
Umakichi and leave town with Chiyoko.

[07:12] Shinpei

I'll leave my mom and dad behind and be free.

[07:16] Nagakura

We won't call you a coward.

[07:21] Shinpei

Okay, good luck!

[07:25] Dad

Just give it to them!

[07:27] Dad

If something happens to Chiyoko...

[07:30] Mom

This is a good chance to
settle things, isn't it?

[07:36] Mom

Time to get to work, bodyguards!

[07:39] Mom

It's all-out war! Get ready!

[07:44] Kusuga

Get your weapons, everyone!

[07:46] Ogata

Why are yakuza afraid of a little fighting?

[07:50] Ogata

Let's go get that skin.

[07:55] sign

Yamamoto Barbershop

[07:56] Yamamoto

Please, no!

[07:58] Yamamoto

Why do I have to be the one
who does the hostage handover?

[08:01] Nagakura

Tell them we threatened you.

[08:04] Hijikata

The Hidoro will arrive in
front of the shop soon.

[08:08] Yamamoto

Why did it have to be in front of my shop?

[08:15] Shinpei

You brought the skin, right, Mom?

[08:19] Shinpei

If you try anything, the hostage...

[08:21] Mom

Shut up. I know.

[08:24] Mom

For your part, once you get
the girl, get her out of here.

[08:29] Mom

Once I fire my gun, that's the signal
for all our bodyguards to attack.

[08:33] Mom

Umakichi's gang must be lurking around here.

[08:36] Mom

If you don't hurry you'll
get caught up in the fight!

[08:40] Man

Hidoro's men are all already
in position, Boss Umakichi.

[08:44] Kusuga

G-Good. Let's go, men!

[08:50] Shinpei

Chiyoko!

[08:51] Mom

Give us the hostage.

[08:54] Yamamoto

Please... I have to see what you have first.

[08:58] Shinpei

Hand it over, Mom!

[09:04] Mom

Take a look.

[09:10] Shinpei

I won't let Mom give the signal.

[09:14] Shinpei

The killing's over.

[09:16] Shinpei

This will end it all...

[09:26] Chiyoko

The old man was shot?!

[09:30] Shinpei

The lipstick does nothing!

[09:34] Ogata

I thought that was an old man in disguise.

[09:37] Nagakura

So they saw through it, huh?

[09:39] Mom

What are you doing here?

[09:40] Nagakura

Don't touch it! He'll shoot you!

[09:46] Shinpei

Dad!

[09:48] Shinpei

It's all ruined!

[09:49] Shinpei

This wasn't how it was supposed to go!

[09:52] Ogata

Umakichi!

[09:53] Ogata

It's in front of the barbershop! Go get it!

[09:59] Men

That gunfire was the old
lady's signal, right?

[10:02] Men

Really?

[10:03] Men

I'm out of this.

[10:05] Men

Wait...

[10:11] Hijikata

Head for the barbershop!

[10:14] Hijikata

Anyone who retreats... I'll kill where they stand!

SIGN Golden Kamuy

[10:24] sign

Yamamoto Barbershop

[10:24] Umakichi

Go! Go! Head for the barbershop!

[10:29] Men

That's the Umakichi gang! Shoot them!

[10:32] Ogata

I shouldn't have expected
yakuza to know how to fight.

[10:36] Ogata

Hey, tell those idiots at the front
not to cross the road diagonally!

[10:41] Ogata

Advance forward, and try to
stay in cover as best you can!

[10:45] Man

Got it!

[10:48] Man

Don't poke your head out! You'll be shot!

[10:50] Hijikata

The one in the watchtower
is too far away to hit.

[10:53] Hijikata

Get as close as you can,
then all of you open fire at once.

[10:56] Kantarou

We can't get closer if he can
shoot us from that distance!

[11:03] Man

Who are you?

[11:04] Hijikata

Tell the others to travel through the houses.

[11:09] Man

Yes, sir!

[11:11] Man

Get out of here!

[11:15] Nagakura

Oops.

[11:19] Ogata

Somebody go grab it!

[11:23] Chief

I got it! It's finally mine!

[11:32] Hijikata

Advance while taking out the enemy.

[11:34] Hijikata

Get to the watchtower and defeat the sniper.

[11:38] Hijikata

Split up into three groups and
break apart from one another.

[11:40] Hijikata

It'll make it harder to aim.

[11:43] Hijikata

Surround the watchtower!

[11:50] Hijikata

Fire back.

[11:51] Man

What?

[11:52] Hijikata

You don't have to hit them.

[11:54] Hijikata

Just firing will be enough
to make them take cover.

[11:58] Hijikata

While they're taking cover,
your allies can advance.

[12:02] Hijikata

Then when the first man is in position,

[12:03] Hijikata

he can provide suppressing
fire for the others.

[12:06] Hijikata

Repeat that process to advance.

[12:10] Hijikata

Now fire!

[12:30] Kantarou

Wow...

[12:35] Ogata

That's strange.

[12:38] Ogata

The Hido mother is known for her greed,
but she doesn't care about the skin.

[12:46] Hijikata

Shoot him down!

[12:47] Ogata

Damn it!

[12:48] Ogata

When did they get there?

[12:51] Ogata

From the sides, too...

[12:52] Ogata

They're surrounding me?

[12:54] Ogata

I missed my chance to run.

[13:02] Men

Got him!

[13:03] Men

I got the man in the watchtower!

[13:09] Kusug

Don't touch it.

[13:11] Kusug

That's mine.

[13:14] Nagakura

You want to fight, huh?

[13:19] Nagakura

Once a fire lights within
Nagakura Shinpachi...

[13:23] Nagakura

it won't be quenched by
anything less than your blood.

[14:02] Kantarou

The Umakichi gang is running away...

[14:05] Kantarou

The fight's over.

[14:07] Man

Hey, look. A fire.

[14:11] Shinpei

That's our lodge!

[14:14] Shinpei

M-Mom?!

[14:18] Nagakura

That woman was as clever as we thought.

[14:21] Hijikata

And she has no human feelings, either.

[14:34] Mom

Take any valuables out of the lodge!

[14:37] Mom

I'll grab the skin!

[14:39] Shinpei

It was empty?!

[14:41] Shinpei

You picked the skin over your own grandchild?

[14:45] Dad

Hey, what does that mean?

[14:48] Dad

"Grandchild"?

[14:49] Mom

The kid in Chiyoko's belly
belongs to Shinpei, not you!

[14:55] Mom

I once took what you splurt
out and showed it to a doctor!

[14:58] Mom

You can't have kids!

[15:10] Shinpei

Where'd you go, Mom?!

[15:20] Shinpei

Is that the real thing?

[15:23] Shinpei

Just forget about the skin, Mom!

[15:26] Mom

You're just like your real dad!

[15:29] Mom

No ambition at all!

[15:31] Mom

Your dad's out there somewhere,
working as a laborer!

[15:44] Shinpei

Dad... That's enough isn't it?

[15:50] Dad

Who the hell are you
calling "Dad," you bastard?

[15:54] Dad

You lied to me for years...

[15:57] Dad

Maybe I'll split open your head and

[16:01] Dad

mix what's inside with the herring
guts to use as fertilizer?

[16:05] Dad

That explains why you're so worthless.

[16:08] Dad

I feel better knowing you're not my son.

[16:12] Shinpei

Shut up! Just you wait!

[16:14] Shinpei

I'll get rich all on my own.

[16:18] Shinpei

I'll make a palace way bigger
than this shitty lodge!

[16:23] Shinpei

Come see me when you run out of cash!

[16:25] Shinpei

I'll hire you as a laborer!

[16:39] Ogata

Killing a parent's a rite of
passage for leaving the nest.

[16:45] Ogata

Wimps like you infuriate me the most!

[17:09] Chiyoko

Shinpei-chan, the lodge is on fire.

[17:13] Shinpei

This is for the best.

[17:15] Shinpei

Let's go, Chiyoko.

[17:18] Shinpei

Farewell!

[17:27] Ogata

What do you think?

[17:29] Nagakura

How dangerous...

[17:32] Nagakura

One wrong step and the
skin would've burned up.

[17:36] Hijikata

What are you after?

[17:38] Ogata

I followed you here because I happened
to hear rumors about the tattoos.

[17:43] Ogata

But when I saw you at
the barber, I knew it was you.

[17:46] Ogata

I worked for Lt. Tsurumi, so I know you well.

[17:53] Ogata

Do you need a good bodyguard,
Hijikata Toshizou-san?

SIGN Terror! The Mysterious Giant Bird

[19:56] Sugimoto

There it is! It's huge!

[20:06] Asirpa

When the eagle stops on the log,
grab its leg with this kapacirap.

[20:15] Asirpa

But even the biggest hook
will never catch the Huri...

[20:23] Asirpa

It's a legendary bird whose one
wing stretches seven leagues...

[20:28] Asirpa

When this bird appears,

[20:29] Asirpa

the sky darkens and women and
children are kidnapped, they say...

[20:42] Sugimoto

Got ya!

[20:49] Sugimoto

Asirpa-san! Wake up!

[20:50] Sugimoto

What do I do with this?

[20:53] Asirpa

Huh?

[20:53] Sugimoto

Don't "huh" me!

[20:55] Sugimoto

Shiraishi! Come out!

[20:56] Sugimoto

Help me pin it down!

[20:58] Shiraishi

Sure.

[21:01] Shiraishi

Ow!

[21:02] Shiraishi

That hurt...

[21:03] Sugimoto

Go back to sleep!

[21:08] Shiraishi

Nice work!

[21:15] Sugimoto

What is that huge bird?!

[21:17] Sugimoto

Asirpa-san is... kind of floating!

[21:23] Sugimoto

Hey! Stop it!

[21:24] Sugimoto

Let her go! Let her go, bastard!

[21:36] Narr

In the last days of the Meiji era,

[21:37] Narr

*a massive bird attacked a horse
and cart on the plains of Kushiro,*

[21:41] Narr

and was killed by a farmer with a club.

[21:44] Narr

*It's said that this massive
bird was actually a bald eagle,*

[21:49] Narr

*who had gotten lost and
traveled from the continent.*

[21:52] Asirpa

The legendary giant bird was real!

[21:56] Sugimoto

It had a head like Shiraishi!

Revision #1

Created 2026-06-21 10:17:34 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:17:34 UTC by whimsee